Porównanie tłumaczeń Wyjścia 32:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Mojżesz zobaczył, że lud jest rozpuszczony, bo rozpuścił go Aaron – ku pośmiewisku ich przeciwników – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dla Mojżesza stało się jasne, że również Aaron przyczynił się do rozpasania ludu — na pośmiewisko ich przeciwników. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Mojżesz widział obnażony lud, bo Aaron uczynił go nagim ku jego hańbie wobec jego wrogów; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Widząc tedy Mojżesz lud obnażony, (bo go był złupił Aaron na zelżenie przed nieprzyjaciołmi ich). |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Widząc tedy Mojżesz, że lud był obnażony (bo ji był złupił Aaron dla zelżywości plugastwa a między nieprzyjacioły nagim zostawił), |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zobaczył Mojżesz, że lud stał się nieokiełznany, gdyż Aaron wodze mu popuścił na pośmiewisko wobec nieprzyjaciół. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Mojżesz widział, że ten lud jest rozwydrzony, gdyż Aaron dopuścił go do tego rozwydrzenia ku pośmiewisku wobec ich przeciwników, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz widział, że lud się rozzuchwalił, ponieważ Aaron dopuścił do tego na pośmiewisko wobec ich nieprzyjaciół. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Mojżesz przekonał się, że ludu nie da się przywołać do porządku, gdyż Aaron tak ich rozpuścił, że stali się pośmiewiskiem dla ich wrogów, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mojżesz widział, że lud był rozkiełznany - bo rozkiełznał go Aaron na złośliwą uciechę jego wrogów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze zobaczył, że ludzie są wyuzdani, bo Aharon dopuścił, że byli wyuzdani, i stało się to zawstydzeniem wobec ich przeciwników.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Мойсей, побачивши, що нарід розділився, бо Аарон їх розділив на потіху їхнім ворогам, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Mojżesz widział jak wyuzdany był lud, gdyż Ahron doprowadził go do wyuzdania, do hańby wobec ich przeciwników. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Mojżesz zobaczył, że lud się rozzuchwalił, gdyż Aaron pozwolił im się rozzuchwalić ku hańbie wśród ich przeciwników. |